

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak zatrzyma się w miejscu,* nie rozszerzy się plama, to jest to blizna** po tym wrzodzie – i kapłan uzna go za czystego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak plama nie rozszerzy się dalej, to jest to blizna po wrzodzie. W takim przypadku kapłan uzna, że chory jest już czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak ta biała plama pozostanie na swoim miejscu i nie rozszerzy się, jest to zapalenie wrzodu; i kapłan uzna go za czystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże jeźliby blizna ona biała na swem miejscu zostawała; i nie szerzyłaby się, zapalenie wrzodu jest; przetoż za czystego osądzi go kapłan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz jeśli stanie na swym miejscu, blizna jest wrzodowa, a człowiek czysty będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak ta plama pozostanie bez zmiany i nie rozszerzy się, jest to blizna po wrzodzie - kapłan uzna go za czystego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli plama ta pozostanie bez zmiany i nie będzie się rozszerzała, to jest blizna po wrzodzie, i kapłan uzna go za czystego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś plama pozostanie bez zmian i się nie rozszerzy, to jest to blizna po wrzodzie, i kapłan uzna go za czystego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli zaś pozostanie bez zmian i nie rozszerzy się, to jest to tylko blizna po wrzodzie, dlatego kapłan uzna go za czystego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak plama pozostanie niezmienną na swoim miejscu i nie rozszerzy się - jest to blizna po wrzodzie: kapłan uzna go za czystego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli plama pozostanie na swoim miejscu i nie rozszerzy się, wtedy jest to [tylko] zabliznienie po wrzodzie i kohen ogłosi go rytualnie czystym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж проказа остається в границях і не розходитьсЯ, це струп пухлини, і священник його очистить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli owa plama pozostaje na swoim miejscu i się nie szerzy to jest zapalenie wrzodu, więc kapłan uzna go za czystego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli plama pozostała na swoim miejscu i się nie rozprzestrzeniła, jest to zapalenie tego wrzodu; i kapłan uzna go za czystego.

¹⁾ zatrzyma się w miejscu, תַּעֲמֹד הַבְּהֵרָה .

²⁾ blizna, צֶרֶבֶת (tsarewet), hl, lub: strup, rana.